

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ  
БУКОВИНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

# **АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ КЛІНІЧНОЇ ТА ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЇ МЕДИЦИНИ**

Матеріали 86-ї підсумкової конференції науковців  
Буковинського державного медичного університету

Чернівці, БДМУ  
2005

## СУСПІЛЬНІ ТА ГУМАНІТАРНІ НАУКИ

**М.М. Вахоцький**

ІСТОРІЯ ВИНИКНЕННЯ ТЕРМІНА “ПАРАМЕДИК”  
ТА МІСЦЕ ПАРАМЕДИКІВ У СУЧАСНІЙ СИСТЕМІ  
ОХОРОНИ ЗДОРОВ’Я США.....153

**Н.І. Войткевич, Г.В. Шаласва**

ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНА ОБУМОВЛЕНІСТЬ ЛІНГВІСТИЧНИХ  
ПРОЦЕСІВ У МЕДИЧНІЙ І ПАРАМЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ .....156

**О.С. Гнатчук**

ЖІНКИ-НАУКОВЦІ В МЕДИЦИНІ.....159

**К.Ф. Заболотний, Л.І. Починок**

ЗАПОЗИЧЕННЯ З КЛАСИЧНИХ МОВ У ТЕРМІНОСИСТЕМІ  
„MUSIC” (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....162

**Л.І. Запоточна**

СПІВВІДНОШЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОГО ТА  
НАЦІОНАЛЬНОГО В АНГЛІЙСЬКІЙ МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ....165

**З.М. Кекух, Г.М. Лапа**

ЗАГАЛЬНА ЛІНГВІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ  
ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ СУБМОВИ „ПАРАМЕДИЦИНА”  
У СТАТИЧНОМУ ТА ДИНАМІЧНОМУ АСПЕКТАХ.....168

**Б.І. Лабінська**

КОНТАМІНАЦІЯ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ  
ОДИНИЦЬ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ФІЗИЧНИЙ СТАН ЛЮДИНИ.....170

**О.О. Маковська**

ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТРАЛІНГВАЛЬНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ  
(НА ПРИКЛАДАХ АМЕРИКАНСЬКОГО ТА БРИТАНСЬКОГО  
ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ).....173

**І.П. Одинський**

ПРОБЛЕМА ЛЮДСЬКОГО ФАКТОРА В УМОВАХ СУЧАСНОЇ  
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ РЕВОЛЮЦІЇ .....176

**Л.Б.Потапова**

СУСПІЛЬНЕ ЗДОРОВ’Я В УКРАЇНІ .....180

**Л.І. Починок, І.Є. Томка**

ДО ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОГО СЛОВА .....186

**І.П. Протасова**

ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ПАРАМЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ,  
ЩО ФУНКЦІОНУЮТЬ У НІМЕЦЬКІЙ СУБМОВІ МЕДИЦИНИ .....188

## **ДО ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОГО СЛОВА**

**Л.І. Починок, І.Є. Томка**

Кафедра іноземних мов  
(зав. каф. – доц. О.М. Рак)

Буковинського державного медичного університету

Проблема міграції і термінологізації лексики викликає неослабний інтерес науковців-філологів та інших дослідників мови. Знання способів термінологізації слова, розуміння та осмислення новоутвореного терміна в результаті його переосмислення дає можливість наглядно продемонструвати специфіку як самого терміна, так і групи слів, що відбираються для міграції в інші субмови.

Автори даної статті на матеріалі англійської мови спробували проаналізувати деякі іменники, як найчисельнішу групу з частин мови, що набули особливого термінологічного значення внаслідок переосмислення слова з одночасною втратою його емоційно-оціночного характеру і стилістичної „забарвленості”.

Як відомо, термін є „індиферентним” з точки зору емоційної оцінки, він – поза експресією, натомість йдеться про його науковість, точність, логічну і предметну спрямованість. Вирішальним чинником і засобом для визначення термінологічного значення слова, як відомо, залишається конкретний контекст. Нижче наведений ряд новоутворених термінів порівняно з аналогічними номенами загальнонавчального вокабуляру як приклад міграції англійських лексичних одиниць із загальнолітературної мови до субмови медицини (табл.).

## Лексемна характеристика деяких англійських номенів

Англійське слово	Загальноживане слово	Значення у медичній термінології
Chimaera	химера	істота, що складається з ідіоматично різних клітин чи клітинних систем
Clearing	прояснення	освітлювання гістологічного препарату
Collapse	руйнація, загибель, крах	1) колапс (гостра судинна недостатність); 2) депресія; 3) шок
Insult	образа	1) ураження, травма; 2) інсульт
Invasion	вторгнення, набіг	інвазія (період, упродовж якого патоген розмножується і розповсюджується в організмі до розвитку клінічної картини захворювання)
mortification (of the flesh)	умертвіння (плоті)	гангрена

Як бачимо, деякі новоутворені терміни в результаті міграції в субмову медицини не просто називають певний предмет, явище чи процес, – вони певною мірою визначають і уточнюють їх. Так, наприклад, мікробіологічний термін *invasion* не лише вказує на певний процес, але й уточнює його часову характеристику, а медичний і генетичний термін *chimaera*, крім назви нереальної міфічної істоти, ще й пояснює її генетичну структуру. В результаті термінологізації слова новоутворений термін не тільки набуває наукової визначеності та уточнення, але й виражає емоційно-оціночну характеристику та стилістичну забарвленість. Так, наприклад, *monstrosity* в загальноживаній лексиці має негативне значення „потворності”, у той час як медичний термін *monstrosity* є нейтральним поняттям вираженої вади розвитку тварин чи рослин.

Терміни, що виникли внаслідок переосмислення слова з одночасною втратою його стилістичної забарвленості, відповідають основним вимогам, які висувають до будь-якого терміна. Це точність,

простота, зрозумілість, дохідливість і легкість запам'ятовування. Інакше кажучи, це терміни, внутрішня форма яких знайома кожному, оскільки для них характерна чітка вмотивованість чи „прозорість”. Вмотивованість чи зрозумілість досягається найкраще за умови процесу термінологізації з ресурсів загальнолітературної лексики. Цей процес супроводжується втратою емоційного і стилістичного чинників і є характерним способом термінологізації слова в англійській мові.

**Література.** 1. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. – Київ, Видавничий дім „KM Academia”, 2000. – С. 23. 2. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц (количественные и качественные характеристики). – Львов: Вища школа, 1988. – С. 18. 3. Бейлина М.Я. О трудностях усвоения терминологии при обучении чтению литературы по специальности // Методические записки по вопросам преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. – М., 1996. – Вып.2. – С. 29.